

CURRICULUM VITAE

My name is Cristina-Anda Tătar and I was born on the 3rd of May 1962 in Cluj-Napoca.

I was a pupil in primary and middle school at „Nicolae Bălcescu” High School in Cluj-Napoca, then, for my last three years of high-school, at „Ady-Şincai” Philology and History High School in the same city. I graduated in 1981, with 10 in my graduation exam. In that period I was awarded 4 First National Prizes in the Olympic Contests in Romanian, English and at the Pupils’ Scientific Research Sessions. My debut in publishing happened in 1977, in the review „Steaua” in Cluj.

In my last year of high-school I was a referent for the schoolbook World Literature for the XI-th and XII-th grade, edited by Didactic and Pedagogical Publishers in Bucharest.

I was admitted in 1981 as a student in English and French, at the Faculty of Letters, „Babeş-Bolyai” University in Cluj-Napoca, which I graduated in 1985, as a valedictorian, with the general average 9.98 and 10 in my B.A.-exam. During this period I participated every year with papers in linguistics at the Students’ Scientific Sessions, where I obtained numerous I-st Prizes, as well as a I-st Prize at the National Translation Contest in 1983. In the same year, I was appointed Junior Chief Editor at the review „Echinox”, where I published a series of articles, translations and pieces of prose.

After graduating from faculty, in 1985, I was appointed teacher at Middle School nr.1 in Simeria, Hunedoara County, where I worked until 1988. During these years I participated with papers in various symposiums, organized by the University in Timișoara, „Babeş-Bolyai” University, as well as the County Teaching Inspectorship in Hunedoara.

Between 1988-1991 I taught at various schools and high-schools in Cluj County and Cluj-Napoca (Middle School nr.2 in Câmpia Turzii, „Nicolae Bălcescu” High-School, The Industrial Highschool in Energetics, Middle School nr.5 in Cluj-Napoca).

In 1990 I was invited to teach a course and seminar in the History of the English Language at the Department of English Language and Literature of the Faculty of Letters (as an external collaborator), then, in

February 1991 I took the contest after which I was appointed assistant professor at the same Department.

In October 1990 I was accepted, with 10, as a doctoral candidate at „Lucian Blaga” University in Sibiu, having as an advisor prof. dr. Andrei Bantaş; I had my doctoral exams and reports, finished and defended my thesis on the 26-th of October 1997. The title of the thesis is *Linguistic Mechanisms of Humour in English and Romanian Humorous Verse*. I defended it in Cluj, under the tutoring of prof. dr. Virgil Stanciu (I had to apply to be transferred to Cluj, because my original advisor passed away). In 1996 I was promoted lecturer in my Department.

My editorial debut was the English variant of V. Voiculescu’s Sonnets (*Shakespeare’s Last Fancied Sonnets in an Imaginary Translation*), at „Dacia” Publishers in Cluj. In the following years I published numerous other books, both my own and translations, my doctoral thesis included. I participated in conferences and symposiums and wrote papers which were published in various books and periodicals. Their detailed list follows this C.V. In 2003 I was awarded the „Ştefan Augustin Doinaş” Prize at the International Colloquium „The Work of Ştefan Aug. Doinaş in the Circuit of European Values”, for the translation of the poet’s works. In 2012 I was awarded the „Theodor Boşca” Prize for Translation of the Romanian Writers’ Union, Cluj subsidiary. I am mentioned in the „Echinox” Dictionary and in the Dictionary of Anglists in Cluj.

I had two stages of specialization abroad, one at Warwick University in Great Britain (1993), the second at Ecole d’Interpretes Internationaux, Mons, Belgium (1994).

I was appointed associate professor on the 1st of October 2002.

At present, I teach in the Department of English Language and Literature the following courses and seminars:

- Translation Theory and Practice, IIIrd year majors and minors;
- Lexicology, Ist year majors;
- Anglo-American Stylistics, IIInd year majors and minors;
- the History of the English Language, IIIrd year minors;
- England and the English Spirit in Translations, II-nd year master.

Between 1991-1999 I also collaborated with the Applied Modern Languages Department in our faculty, where I taught simultaneous and consecutive translation, translation theory and literary translation. I also taught in my Department various practical courses.

I advised about 100 B.A. papers in the fields adjacent to my didactic load, as well as about 50 Ist didactic degree papers. I was appointed on boards of admission, examinations and reports with PhD-

candidates, and as referent in the defense of numerous theses. I did numerous Ist didactic degree inspections, serving as president of the board of defense of the repective papers. I was on examination boards for exams as definitive teacher, Iind didactic degree and titularization as teacher.

On the 22nd of October 2014 I was received as a memeber in the Writers' Union in Romania, Cluj subsidiary.

Associate professor, dr. Cristina-Anda Tătar

Cluj-Napoca, the 30th of October, 2014

PUBLICATIONS 1977 – 2014

Volumes:

- Humour – An Anatomy & Physiology; Linguistic Mechanisms of Humour in English and Romanian Humorous Verse (Umorul – o anatomie & fiziologie; mecanisme ale umorului în poezia umoristică română și engleză), Cluj-Napoca, „Limes” Publishers, 1999;
- An Outline of English Lexicology. Volume I – Word Formation (Compendiu de lexicologie engleză. Volumul I – Formarea cuvintelor), Cluj-Napoca, ed. „Limes”, 2002;
- Necruțătoarele minuni/The Ruthless Miracles, poems, Cluj-Napoca, „Limes” Publishers, 2014.

Translations:

- Vasile Voiculescu, Ultimele sonete închipuite ale lui Shakespeare în traducere imaginară/Shakespeare's Last Fancied Sonnets in an Imaginary Translation, Cluj-Napoca, „Dacia” Publishers, 1990;
- Lucia Uricariu, Mircea Goga, Verbes roumains/Romanian Verbs/Verbe românești, Cluj-Napoca, „Studium”, 1995;
- Ștefan Augustin Doinaș, Alfabet poetic/Poetic Alphabet, Sibiu, „Lucian Blaga” University Publishing House – The Academic Anglophone Society, 1996;
- Mircea Petean, Ploi. Zăpezi. Felurite/Pluies.Neiges.Divers/Rains. Snows. Miscellanea., Cluj-Napoca, Tami Press, 1998;
- Vasile Voiculescu, Ultimele sonete închipuite.../Shakespeare's Last Fancied Sonnets..., II-nd edition, „Paralela 45”, 2000;
- Ștefan Augustin Doinaș, Poezii/Poems, II-nd edition, „Paralela 45”, 2000;
- George Topârceanu, Poezii/Poems, Cluj-Napoca, „Limes”, 2002;
- Romanian Stories, (anthology – in collaboration with Fred Nădăban), Cluj-Napoca, „Limes” 2006;
- Virgil Bulat, vol. Nocturnală, în antologia Metaintarsii în mezopunct, Cluj-Napoca, „Cogito”, 2006, pp.7-97;
- Constantin Rusu. Paralele aproape paralele/Almost Parallel Parallels, Cluj-Napoca, „Clusium”, 2008;
- Constatin Rusu, Almost Parallel Parallels, „Clusium” 2008;
- Constantin Prut, Regele bronz. Monografie Peter Jecza/King Bronze. Peter Jecza. A Monograph, Fundația Interart TRIADE, Timișoara, 2008;
- Alain Georges Leduc, Cristian Sida, Fundația Interart TRIADE, Timișoara, 2009;
- Paul Miclău, The Door of Time/Ușa timpului (sonnets), Bucharest, Cavallioti, 2010
- William Shakespeare, Sonete/Sonnets, Cluj-Napoca, „Limes”, 2011;
- Tribuna Graphic 2013, Cluj-Napoca, Tribuna Publishing House, 2013;
- Nicolae Breban, Cantos, Cluj-Napoca, „Tribuna” Publishing House, 2013;
- Tribuna Graphic 2014, Cluj-Napoca, Tribuna Publishing House, 2014;

Prefaces, editions:

- Preface to the vol. *Nuntaşul cerului* de Virgil Maxim, Zalău, „Sălajul” Publishers, 1992;
- Translation into English of the afterword to the vol. *Iluzia ipostaziată*, by George Achim, Cluj-Napoca, „Limes” 2002
- Selection, preface, notes and translation of the vol. *Poezii/Poems* de George Topârceanu, Cluj-Napoca, „Limes”, 2002.
- Ştefan Aug. Doinaş, *Paradise Cocktail*, plurilingual edition of the author’s poems, where I sign all the translations into English (pp. 248-309), Helicon, Timişoara, 1999
- Referent to the schoolbook *World Literature. A Schoolbook dor the Xith and XIIthe grade, Philology-History Highschools*, Bucharest, Didactic and Pedagogical Publishers, 1981.

Studies in volumes:

- *The Stylistics of Ambiguity in the English Limerick*, in: *Studii de limbi și literaturi străine*, Universitatea din Timişoara, 1986;
- *Some Mechanisms of the Pun in an Analytical vs. a Synthetic Language*, in: *The First National Conference of the Romanian Society for British and American Studies*, vol. II, Cluj, 1994;
- *Stylistic Sources of Humour in the English Verse*, in: *Analele Universităţii Ecologice „Dimitrie Cantemir”*, Tg. Mureş, 1998;
- *A Typological Approach to the Linguistic Sources of Humour in English and Romanian*, in *Studia Universitatis „Babeş-Bolyai”*, nr. 1, 2003;
- *On Metaphor and the Problem of Untranslatability*, în volumul colectiv *Constructions of Identity – II (2003)*;
- *Some Observations on the Status of Humour in the Theory of Fictionality. Fictional, Fictitious, Fake-Fictional, Mock-Fictional*, in „*Studia Universitatis „Babeş-Bolyai”*”, nr. 1, 2004.
- *On the Mnemotechnical Value of certain Phonetically-Based Figures of Speech*, in *Studia Universitatis „Babeş-Bolyai”*, nr2, 2004;
- *On the Illocutionary Potential of Humour*, in *Studia Universitatis „Babeş-Bolyai”*, nr. 4, 2004;
- *Interlinguistic Translation; the Strange Case of *table* and *masă**, in *Studia Universitatis* , 3, 2005;

- Aspecte ale multilingvismului în termenii culinari din Transilvania (Aspects of Multilingualism in the Kitchen Terms in Transylvania), in „Secolul 21” nr. 1-6/2007;
- Some Modes of Derogation in English, in Studia Universitatis „Babeş-Bolyai” nr. 1/2008;
- Does the English Department Train Translators? In vol. Constructions of Identity (IV) vol. 1, Cluj-Napoca, ed. „Napoca Star”, 2008, in collaboration with Anca Greere;
- Training for the Translation Profession: What do Romanian University Programmes Have to Offer? In: „Studia Universitatis Babes-Bolyai” nr. 3/2008; (in collaboration with Anca Greere).

In periodicals:

- Ciuta, Discuție în pavilionul japonez (The Hind, Discussion in the Japanese Pavillion), in: „Steaua”, nr. 12/1977;
- Cântec de menestrel (A Minstrel’s Song), in: „Steaua”, nr. 12/1978 și „Limbă și literatură pentru elevi” nr. 1/1979;
- Pe când, lovită, toamna,(While, Hurt, the Autumn) in: „Steaua” nr. 10/1979;
- Translations from Edward Lucie-Smith (7 titles), in: „Echinox” nr. 3-4/1982;
- Marginalii la un festival al filmului (Marginalia to a Film Festival), in: „Echinox” nr. 5-6/1983;
- Apele (The Waters), in: „Echinox” nr. 7-8/1983;
- Translation: Harrison Bergeron by Kurt Vonnegut Junior, in: „Echinox” nr. 5-6/1984;
- Translation from The Conflict of Interpretations (Conflictul interpretărilor) by Hans-Georg Gadamer and Paul Ricoeur, in: „Echinox” numbers 7-8/1983, 1-2/1984 și 3-4/1984;
- Ten sonnets by V.Voiculescu in „Tribuna României” nr. 373/ September 1988;
- Insectar(Bug Collection) in: The Almanach of the Writers’ Association in Cluj, 1985;
- Pavel Dan – în limba engleză (Pavel Dan in English), in: „Piața literară” 19/2002;
- În apărarea unei inevitabile trădări (In the Defence of an Inevitable Treason), in „Secolul 21” nr. 1-6/2003;
- The Metamorphoses, The Psalms, Self-Portrait, translations from Ștefan Augustin Doinaș, in: „Secolul 21” nr. 1-6/2003;

- The Masks of Poetic Truth, The Line of the Four Superlatives, The Translatability of Romanian Poetry, essays by Ștefan Augustin Doinaș, translated into English, in: „Secolul 21” nr. 1-6/2003;
- Despre zăbavă (On Pausing), essay in „Tribuna” nr. 231/February 2013;
- Translations from Robert Frost, J.V.Cunningham, William Blake and Rilke in „Tribuna” nr. 231/February 2013;
- Translation from Lewis Carroll, „Morsa și dulgherul”(The Walrus and the Carpenter), in „Tribuna” nr.252-2013
- Translations from T.S.Eliot, „Despre numirea mâțelor” și W.Wordsworth, „Pisicul și frunzele ce cad”, în „Tribuna” nr. 253 – 2013
- Translation from Cornel Udrea, „Învățând engleza fără profesor” (Learning English Without a Teacher) in „Tribuna” nr. 254 – 2013
- Translations from S. Steinarr „Copil”, Geoffrey Chaucer, „Tot șoarecu-i mai apriat”, Lucian Blaga, „Trei fețe”, Mihai Eminescu, „La steaua”, in „Tribuna” nr. 255 – 2013
- Translations from James Joyce, „Vuiet de ape”, Sigurdur A. Magnusson, „Circuit”, Elizabeth Barrett Browning, „Cât te iubesc”, Elizabeth Bishop, „Cirque d’hiver”, in „Tribuna” nr. 256 – 2013
- Translation from John Keats, „Endymion”, în „Tribuna” nr. 257 – 2013
- Translations from William Blake, „Introducere” și Cântec de leagăn”, in „Tribuna” nr.258 – 2013
- Translation from Walt Whitman, „Grass – Iarbă” în „Tribuna nr.259 – 2013
- Translations from Walt Whitman, „Tăcut, răbdător, un păianjen”, Alfred, lord Tennyson, „Cu Moartea în război nu sunt” and „Orice ar fi, nu pizmuiesc”, in „Tribuna” nr. 260 – 2013
- Translations from Ford Madox Ford, „Mâța casei”, W. B. Yeats, „Pisica și luna”, T.S.Eliot, „Macavity, motan mister”, in „Tribuna nr.261 – 2013
- Translations from T.S.Eliot, „D-I Mistoffelees”, „Despre adresarea la mâțe”, in „Tribuna” ,nr.263 – 2013
- Translation from Cornel Udrea, „Cotidiene – Everyday Stuff”, in „Tribuna nr.264 – 2013

- Translation from Andrew Marvell, „La sfielnica iubită”, in „Tribuna nr. 266 – 2013
- Translation from D.H.Lawrence, „Gențiene bavareze”, in „Tribuna” nr. 267 – 2013
- Translations from Vachel Lindsay, „Uzinele mereu au geamuri sparte” and Magda Isanos „Murim ca mâine – We’ll Die as of Tomorrow”, in „Tribuna” nr.268 – 2013
- Translations from Gavin Ewart, „Prayer-Rugăciune”, „An Exeter Riddle – Ghicitoare din codicele de la Exeter”, „Pastoral – Pastorală” in „Tribuna nr. 270 - 2014-10-02
- Translation from Howard Nemerov, „Money – Banii”, in „Tribuna” nr. 271 – 2014
- Translations from John Mackay Brown, „Tea Poems – Poemele ceaiului” in „Tribuna” nr. 272 – 2014
- Translations from Charles Causley, „Ten Types of Hospital Visitors – Zece tipuri de vizitatori la spital”, in „Tribuna” nr. 273 - 2014
- Translations from John Heath Stubbs, „Not Being Oedipus – Nefiind Oedip”, „The Unforeseen – Nprevăzutul”, „The Gifts – Darurile”, in „Tribuna nr. 274 – 2014
- Translations from Norman MacCaig, „Motions – Mișcări”, „Flooded Mind – Minte inundată”, „In My Mind – În mintea mea”, in „Tribuna” nr.275 – 2014
- Translations from James K. Baxter „The Apple Tree – Mărul” and Anthony Hecht „A Letter – Scrisoare”, in „Tribuna” nr. 277 – 2014
- Translations from Charles Tomlinson, „In Arden – În Arden”, „Will’s Death – Moartea lui Will”, „Macduff”, in „Tribuna” nr.278 – 2014
- Translations from C.H.Sisson, „Family Lore – Averi de familie”, „The Queen of Lydia – Regina Lydiei”, in „Tribuna” nr.280 – 2014
- Translations from D.J.Enright „The Verb ,To Think’ – Verbul ,a gândi’”, „In the Graveyards – În cimitire”, „The History of the Languages in the World – Istoria limbilor pământului” in „Tribuna” nr.281 – 2013
- Translations from Lewis Carroll, „The Three Badgers – Cei trei bursuci”, „The Little Man Who Had a Little Gun – Omuțul ce-avea o pușcuță”, in „Tribuna” nr. 282 – 2014
- Translation from John Keats, „La Belle Dame Sans Merci”, în „Tribuna” nr.283 – 2014

- Translations from John Keats „When I Have Fears That I May Cease to Be – Când temeri am că n-oi mai fi-ntr-o zi”, „On Seeing the Elgin Marbles – Privind frizele Elgin”, in „Tribuna” nr.285 – 2014
- Translations from Richard Wilbur, „Pangloss’s Song – Cântarea lui Pangloss”, „To the Etruscan Poets – Poeților etrusci” in „Tribuna” nr. 287 – 2014
- Translations from John Keats, „To One Who Has Been Long in City Pent – Celui ce-a fost prea mult în urbe rob”, „Bright Star! Would I Were Steadfast As Thou Art – Stea ce lucești! Statornic m-aș dori”, in „Tribuna” nr.288 – 2014
- Translations from Vernon Scannel, „The Old Books – Vechile registre”, „Six Reasons for Drinking – Șase motive să bei”, in „Tribuna” nr. 289 – 2014.

Associate professor, dr. Cristina-Anda Tătar